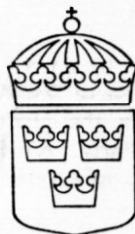


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1977: 17

Nr 17

## Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll, med Grekland om internationell vägtransport av passagerare och gods. Stockholm den 25 november 1975

(Översättning)

Agreement between the Government of Sweden and the Government of Greece on the International Carriage of Passengers and Goods by Road

The Government of Sweden and the Government of Greece Desiring to facilitate the international carriage of passengers and goods by road between and in transit across their countries,  
have agreed as follows:

### I. PASSENGER TRANSPORTS

#### Article 1

Regular passenger bus services between the two countries need authorization from the competent authorities of both Contracting Parties. Applications for such authorizations shall be submitted and dealt with in accordance with a procedure to be established jointly by these authorities.

#### Article 2

Other passenger transports than regular services, which are to be performed by carriers of one Contracting Party with a bus registered in the territory of that Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party, require previous authorization from the competent authority of the latter Contracting Party except if the passengers are being carried

a) on a round trip beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

Överenskommelse mellan Sveriges regering och Greklands regering rörande internationell vägtransport av passagerare och gods.

Sveriges regering och Greklands regering vilka önskar underlätta internationell vägbefordran av passagerare och gods mellan och i transit genom sina länder,

har överenskommit om följande:

### I. PASSAGERARTRANSPORTER

#### Artikel 1

Reguljära busslinjer för passagerare mellan de båda länderna kräver tillstånd från behöriga myndigheter i båda de fördragsslutande parterna. Ansökningar om sådana tillstånd skall underställas och behandlas enligt en procedur som dessa myndigheter skall fastställa gemensamt.

#### Artikel 2

Andra passagerartransporter än reguljära linjer, som skall utföras av befraktare i en fördragsslutande part med en inom denna fördragsslutande part registrerad buss till eller från den andra fördragsslutande partens område, kräver förhandstillstånd från den behöriga myndigheten i den senare fördragsslutande parten utom då passagerarna befordras

a) under rundresa som börjar och slutar inom den fördragsslutande partens område, där fordonet är registrerat, eller

b) on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle returns empty to the Country where it is registered.

b) under resa som påbörjas i den stat där fordonet är registrerat och avslutas inom den andra fördragsslutande partens område, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till den stat där det är registrerat.

## II. GOODS TRANSPORTS

### Article 3

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform transports of goods, may perform such transports, except these specified in article 4, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any previous authorization.

### Article 4

Carriers of one Contracting Party may not perform transports between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization has been granted for this purpose by the competent authority of the other Contracting Party.

## II. GODSTRANSPORTER

### Artikel 3

Befraktare från en fördragsslutande part, som i enlighet med sin nationella lagstiftning är berättigad att utföra godstransporter, får utföra sådana transporter med undantag av dem som närmare anges i artikel 4 mellan de båda fördragsslutande parternas områden och i transit genom dessa områden utan förhandstillstånd.

### Artikel 4

Befraktare från en fördragsslutande part får icke utföra transporter mellan den andra fördragsslutande partens område och tredje lands område såvida icke särskilt tillstånd beviljats för detta ändamål av behörig myndighet i den andra fördragsslutande parten.

## III. OTHER PROVISIONS

### Article 5

Nothing in this Agreement shall be held to permit carriers of one Contracting Party to pick up passengers or goods in the territory of the other Contracting Party for carriage to any other place in that same territory.

### Article 6

If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transports between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of one of the Contracting Parties, a special authorization is needed from the competent authority of that Contracting Party.

### Article 7

Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily imported into the territory of

## III. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

### Artikel 5

Ingenting i denna överenskommelse skall anses tillåta befraktare från en fördragsslutande part att taga upp passagerare eller gods på den andra fördragsslutande partens område för befordran till plats på samma område.

### Artikel 6

Om ett för transporter mellan de fördragsslutande parterna avsett fordons vikt och dimensioner överskrider vad som är tillåtet på den ena av de fördragsslutande parternas område, krävs det ett särskilt tillstånd från behörig myndighet i denna fördragsslutande part.

### Artikel 7

Fordon som är registrerade på en av de fördragsslutande parternas område och tillfälligt införes till den andra fördragsslutan-

the other Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or the possession of vehicles in that territory. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, or taxes or charges on transport.

#### Article 8

The appropriate licences referred to in this Agreement must be kept with the vehicle on every journey performed in the territory of the other Contracting Party and on demand be produced to control authorities.

#### Article 9

Carriers of each Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, be bound to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work, rest and maximum driving periods which are in force in the territory of the latter Contracting Party.

#### Article 10

1. If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, then the competent authority of that Contracting Party may inform the competent authority of the first Contracting Party of the circumstances.

2. In case of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) to communicate a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the withdrawing of the right to enter the territory where the infringement occurred for such period as may be specified; or

b) to notify the carrier of such withdrawing.

3. The competent authority receiving any such request shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority

de partens område skall vara befriat från skatter och pålagor som åvilar trafiken eller fordonsägandet i det området. Befrielsen skall icke tillämpas på vägtullar, konsumtionsskatter och -avgifter, eller skatter och avgifter avseende transport.

#### Artikel 8

Vederbörliga licenser, vilka avses i denna överenskommelse, skall förvaras i fordonet under varje resa som företages inom den andra fördragsslutande partens område och på begäran företes för kontrollerande myndigheter.

#### Artikel 9

Befordrare från var och en av de fördragsslutande parterna skall, då de befinner sig på den andra fördragsslutande partens område, vara förpliktade att efterfölja lagar och förordningar rörande vägtransport och vägtrafik samt arbetstider, vila och längsta körperioder, vilka är i kraft på den sistnämnda fördragsslutande partens område.

#### Artikel 10

1. Om en befraktare från en av de fördragsslutande parterna, då han befinner sig inom den andra fördragsslutande partens område, överträder någon bestämmelse i denna överenskommelse, äger den behöriga myndigheten i denna fördragsslutande part underrätta den behöriga myndigheten i den förstnämnda fördragsslutande parten om dessa förhållanden.

2. I händelse av överträdelse som avses i punkt 1. i denna artikel kan behörig myndighet i den fördragsslutande parten på vars område överträdelsen skett anmoda den behöriga myndigheten i den andra fördragsslutande parten

a) att tillställa denne befraktare en varning tillsammans med en underrättelse om att ytterligare överträdelse kan leda till indragande av rätten till inträde på området där överträdelsen ägde rum under period som närmare anges; eller

b) att underrätta befraftaren om ett sådant indragande.

3. Behörig myndighet till vilken sådan anmodan riktas skall så snart detta rimligen är möjligt informera behörig myndighet i

of the other Contracting Party when the carrier was notified.

#### Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

#### Article 12

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party and enter into force on the day when the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels that such approval has been obtained. It remains in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months notice thereof to the other Contracting Party.

Done in duplicate in Stockholm, this 25th day of November, 1975, in the English language.

For the Government of Sweden  
*Bengt Norling*

For the Government of Greece  
*G. P. Kapsambélis*

#### **Additional Protocol to the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Greece on the International Carriage of Passengers and Goods by Road**

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are for the Swedish side

- a) according to Articles 1, 2, 4, 10, and 11

Transportnämnden,  
Box 2143,  
103 14 Stockholm.

den andra fördragsslutande parten när befraktaren underrättats.

#### Artikel 11

De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande parterna skall stå i direkt förbindelse med varandra beträffande frågor som uppkommer i samband med tillämpningen av denna överenskommelse.

#### Artikel 12

Överenskommelsen skall godkännas i enlighet med de konstitutionella kraven i varje fördragsslutande part och träda i kraft den dag då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg meddelar varandra att sådant godkännande erhållits.<sup>1</sup> Den skall förbli i kraft under en period av ett år efter ikraftträdandet. Den skall därefter förbli gällande om den icke uppsäges av någondera fördragsslutande parten efter sex månaders uppsägning till den andra fördragsslutande parten.

Upprättad i två exemplar på engelska språket i Stockholm den 25 november 1975.

För Sveriges regering:  
*Bengt Norling*

För Greklands regering:  
*G. P. Kapsambélis*

#### **Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Sveriges regering och Greklands regering rörande internationell vägtransport av passagerare och gods.**

1. I vad gäller denna överenskommelse är de behöriga myndigheterna från svensk sida

- a) enligt artiklarna 1, 2, 4, 10 och 11

Transportnämnden  
Box 2143  
103 14 Stockholm

<sup>1</sup> Överenskommelsen trädde i kraft den 3 maj 1977.

b) according to Article 6  
Statens Vägverk,  
Fack,  
102 20 Stockholm.  
for the Greek side  
Ministry of Transport and Communica-  
tions,  
General Directorate of Transport,  
5th Direction for Goods and Interna-  
tional Transports,  
49, Syngrou Avenue,  
Athens (403).

2. In relation to Article 7 the Contract-  
ing Parties agreed that

a) the term "taxes and charges levied  
on the circulation or the possession of  
vehicles" shall include

(i) with regard to Sweden the vehicle  
tax (fordonsskatt),

(ii) with regard to Greece the vehicle  
tax (teli kykloforias kai stathmefseos).

b) the term "taxes or charges on con-  
sumption" shall include, with regard to  
Sweden, the kilometre tax (kilometer-  
skatt).

3. With reference to Article 12 of the  
Agreement, the Contracting Parties agreed  
that the provisions of the Agreement shall  
be applied temporarily from 1 December  
1975 until the day when the Agreement  
enters into force.

Done in duplicate in Stockholm, this  
25th day of November, 1975, in the Eng-  
lish language.

For the Government of Sweden  
*Bengt Norling*

For the Government of Greece  
*G. P. Kapsambélis*

b) enligt artikel 6  
Statens Vägverk  
Fack  
102 20 Stockholm  
och från grekisk sida  
Ministry of Transport and Communica-  
tions  
General Directorate of Transport  
5th Direction for Goods and International  
Transports  
49 Syngrou Avenue  
Athens (403).

2. Beträffande artikel 7 har de fördrags-  
slutande parterna överenskommit att

a) termen "skatter och avgifter som  
åvilar trafiken eller fordonsägandet" skall  
innefatta

(i) med avseende på Sveriges *fordons-  
skatt*

(ii) med avseende på Grekland *teli  
kykloforias kai stathmefskos*

b) termen "konsumtionsskatter och -av-  
gifter" skall innefatta, med avseende på  
Sverige kilometerskatt.

3. I fråga om artikel 12 i överenskom-  
melsen enades de fördragsslutande parter-  
na om att bestämmelserna i överenskom-  
melsen skall tillämpas temporärt från den 1  
december 1975 fram till den dag då över-  
enskommelsen träder i kraft.

Upprättat i två exemplar på engelska  
språket i Stockholm den 25 november 1975.

För Sveriges regering:  
*Bengt Norling*

För Greklands regering:  
*G. P. Kapsambélis*

2712

ARIZONA

TUMACACI